

Porównanie tłumaczeń I Kronik 21:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powstał przeciwnik* ** przeciw Izraelowi, i pobudził*** Dawida, aby policzył Izraela.**** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾

¹⁾ przeciwnik, שָׁטָן, lub: szatan, choć za wyjątkiem <x>40 22:22</x>, 32 szatan występuje w SP z det., zob. <x>220 1:6-9</x>, 12;<x>220 2:1-4</x>, 6-7; <x>450 3:1-2</x>. W <x>100 24:1</x> przeciwnik (szatan) nie jest wymieniony: I znów zapłonął gniew JHWH na Izraela, a pobudził przeciwko nim Dawida : Idź, policz Izraela i Judę!,

הָאֱלֹהִים יִבְיֶשֶׁתְּאֶת־יִשְׂרָאֵל וְיִנָּסֶת אֶת־יְהוּדָה לָאֵמָר לֵךְ מִנֶּגֶד אֶת־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוּדָה לַחֲרוֹת . Co do kwestii woli Bożej, suwerenności człowieka i możliwości szatana zob. m.in. <x>10 50:18-21</x>; <x>90 16:14</x>; <x>480 14:21</x>; <x>510 2:23</x>;<x>510 4:28</x>;<x>510 18:9-11</x>;<x>510 27:30</x>; <x>620 2:10</x>.

²⁾ <x>40 22:22</x>

³⁾ <x>100 24:1</x>

⁴⁾ <x>20 30:12</x>